

牧鵝少女

Brüder Grimm



格林童话全集之五

牧鹅少女

格林兄弟 著 裴胜利 肖 鸥 译

上海译文出版社

Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

本书根据 Aufbau-Verlag Berlin 1956 年版译出

牧 鹅 少 女

〔德〕格林兄弟著

裴胜利 肖 鸥译

李庆吉绘图

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张 4.625 插页 2 字数 70,000

1988 年 3 月第 1 版 1988 年 3 月第 1 次印刷

印数：00,001—55,400 册

ISBN7-5327-0189-1/I·093(儿)

定价：1.20 元

目 次

小兔子的未婚妻·····	1
十二个猎人·····	4
乖巧的小偷和他的师傅·····	10
约琳德和约林格尔·····	14
三个幸运的孩子·····	19
六人顺利闯天下·····	25
狼和人·····	34
狼与狐狸·····	37
狐狸和教子的母亲·····	41
狐狸和猫·····	44
石竹花·····	47
聪明的格蕾特尔·····	54
老爹和孙子·····	59
水妖·····	62
小母鸡去世的故事·····	65
快乐大哥·····	69
赌鬼汉斯·····	86
幸运儿汉斯·····	92
汉斯结婚·····	101

金孩子.....	104
狐狸和鹅.....	113
穷人和富人.....	116
会唱会跳的云雀.....	124
牧鹅少女.....	134

小兔子的未婚妻

从前有个女人和她的女儿住在一个长着白菜的美丽的园子里。冬天，一只小兔子来到园子里吃所有的白菜。

女人对女儿说：“到园子里去，把小兔子赶走。”

姑娘便对小兔子说：“嘘！嘘！小兔子，你还在吃所有的白菜。”

小兔子说：“来，姑娘，坐到我的尾巴上来，跟我到我的小茅屋里去。”姑娘可不愿意。

第二天，小兔子又来吃白菜，女人对女儿说：

“到园子里去，把小兔子赶走。”

姑娘对小兔子说：“嘘！嘘！小兔子，你还在吃所有的白菜。”

小兔子说：“来，姑娘，坐到我的尾巴上来，跟我到我的小茅屋里去。”姑娘可不愿意。

第三天小兔子又来吃白菜。



女人对女儿说：“到园子里去，把小兔子赶走。”

姑娘说：“嘘！嘘！小兔子，你还在吃所有的白菜。”

小兔子说：“来，姑娘，坐到我的尾巴上来，跟我到我的小茅屋里去。”

女孩坐上兔子的尾巴，兔子便把她带到那遥远的茅屋里去，说：“你现在煮青菜和小米，我去请参加婚礼的客人。”

凡是应邀参加婚礼的客人都来了。（谁是参加婚礼的客人呢？我可以把别人告诉我的话讲给你听：那是所有的兔子，乌鸦在场当牧师，给一对新人证婚，狐狸当司事，祭台设在虹下。）

可姑娘感到悲哀，因为她十分孤独。

小兔子回来说：“开门，开门，参加婚礼的客人兴致真浓。”未婚妻不吭声，只是哭。小兔子走了，又折回来说：“开门，开门，参加婚礼的客人都饿了。”未婚妻仍不吭声，只是哭。小兔子走了，又折回来说：“开门，开门，参加婚礼的客人都等着。”未婚妻还没说什么。

小兔子走了。姑娘用麦草做个洋娃娃，穿着她的衣服，她给它一把大勺子，把它放在小米锅旁，自己却找母亲去了。小兔子又来了，说：“开门，开门，”把门推开，并且打洋娃娃的头，打得帽子落下地。

小兔子一看，不是它的未婚妻，便走了，心里很悲哀。

（肖 鸥译）

十二个猎人

从前有个王子，他有个未婚妻，是位公主，并且非常爱她。他坐在她那里的时候，心里非常快活，这时有个噩耗传来，说王子的父亲病危，但临终前还想见儿子一面。于是王子对他最心爱的人说：“我得离开这儿回去，而且必须马上和你分手，我给你一个戒指留念。日后如果我做了国王，我会再来娶你回去。”

说罢他骑马走了，他回到父亲那里的时候，病危的父亲即将咽气。父王对儿子说：“最亲爱的儿子，我在临死前还想见你一面，你答应我，按照我的意愿结婚，”国王随即提出了某一位公主的名字，说这位公主应该做他的妻子。王子心里很难过，他根本没有好好想一想，便说：“是的，亲爱的父亲，我一定按照您的意愿行事。”于是父王闭上眼睛死了。

这样，王子继承了王位，成了国王，丧事过去了。新国

王得实践他对父亲的诺言。他派人去向父王提出的那位公主求婚，公主也答应了这桩婚事。

新国王从前的未婚妻听说了这事，心里很不高兴，她对新国王的背信弃义感到悲伤，几乎想一死了之。她的父亲见了问她：“最亲爱的孩子，你干吗这样悲伤？你的希望一定会得到实现。”

她想了一会儿，然后说：“亲爱的父亲，我希望获得十一名姑娘，这些姑娘的容貌、身材和个子要完全和我相似。”

国王说：“如果有这可能，你的希望一定会实现，”国王让人在全国各地长久物色这样的姑娘，直到找齐十一位姑娘，这十一位少女无论从容貌、身材和个子看，都和他的女儿一模一样。

这十一位少女到了公主那儿以后，公主让人做十二套猎装，套套衣服都相似，这十一位少女都得穿上猎装，公主本人穿上第十二套。之后，公主向父王告别，带着十一位少女骑马来到她从前的未婚夫的宫廷，她仍深深爱着他。公主问新国王，他是不是需要猎人，他愿不愿意接受她们十二人为他当差。新国王仔细端详她，但认不出来，因为这十二位猎手个个都很漂亮，新国王说，他乐意接受她们，这样，她们就成了新国王的十二名猎手。

但是新国王有一头狮子，这是一头奇兽，因为它知道一切隐蔽的和秘密的事情。有一天晚上，狮子去见新国王，说：

“你以为，你有了十二个猎手吗？”

“是的，”国王说，“是十二个猎手。”

狮子接下去说：“你错了，这是十二个姑娘。”

国王回答说：“这决不可能像你所说的那样是真的吧？”

“哦，只要把豌豆撒在前厅里，”狮子说，“那你就会立刻明白。男子汉步伐坚定，走在豌豆上，不会摇摇晃晃，可是姑娘们走路时步履蹒跚，豌豆就要打滚。”国王喜欢狮子出的主意，他让人在前厅里撒下豌豆。

国王的仆从中有一人和十二个猎人相处得很好，他听说国王要考验考验姑娘们，便去找她们，把一切都告诉了她们，说：“狮子教国王试试你们是不是姑娘。”公主听了谢过那位仆人，并向她的十一位姑娘说：“你们要使出吃奶气力，稳稳地站在豌豆上。”

第二天早上，国王召集十二个猎人到自己跟前来，她们进入前厅时，那里地上全是豌豆，她们稳稳地踩在上面，迈着坚定、有力的步伐，一个人也没在上面打滑或摇晃。接着她们就走了。于是国王对狮子说：

“你骗了我，他们走路个个像男子汉。”

狮子说：“她们已经知道她们将要受到考验，她们使出了吃奶力气。只要把十二架纺车滑轮放在前厅里，再要她们来前厅；她们一定心里高兴，可男子对这不会感兴趣。”

国王喜欢这个计谋，他就吩咐人在前厅里设置十二架



纺车。

但是那个和十二个猎人很要好的仆人，便出去告诉她们国王设置的这一计谋。公主在她们只有十二个人在场时，对另外十一个姑娘说：

“使出你们的极大耐心，别回头瞧那些纺车。”

第三天国王把这十二人召到身边，他们来到前厅时根本不去瞧那些纺车。

于是国王又对狮子说：“你骗了我，他们都是些男子汉，看也不看那些纺车。”

狮子回答说：“她们事前已经知道了，她们要受考验，因此她们使出了吃奶力气。”

但是国王不再相信狮子了。

这十二个猎手经常随国王出猎，日子越久，他越加喜欢他们。事情终于发生了，一次他们正在打猎，有消息传来说，国王奉父命求过婚的未婚妻就要来了。当那个真正的未婚妻听到这个消息时，心里十分痛苦，她的心要碎了，随后晕倒在地上。

国王以为他所喜欢的猎人出了什么事，便急忙赶去，帮他的猎人脱下手套。

他见到了自己从前给第一位未婚妻的信物——戒指，他仔细端详那猎人的脸，终于把她认出来了。他心里很激动，吻她，当她睁开眼睛时，他说：“你是我的，我是你的，世

人无法改变。”

他向另一位未婚妻派去一个使者，请她回到她自己的国家去，因为他已经有了妻子。谁重又找到了老钥匙，新的就不要了。

婚礼隆重地举行了。狮子也恩准出席，因为它毕竟说了真话。

（肖 鸥译）

乖巧的小偷和他的师傅

扬希望他的儿子学一门手艺；他上教堂祈求上帝，问上帝他的儿子学什么最适宜。教堂执事站在祭坛后面说：

“做乖巧的小偷，做乖巧的小偷。”

扬回家告诉儿子说，上帝叫他去当乖巧的小偷。于是他带着儿子外出，要儿子去学干乖巧的小偷。

他们走了许多路，到了一个森林里，那儿有间房子，住着一个老婆婆。

扬说：“您知道不知道哪儿有乖巧的小偷？我的儿子要向他学习。”

老婆婆说：“我的儿子就是小偷的师傅，你们可以在这儿学习。”

做父亲的便同她的儿子谈话，问他是不是干小偷的事。乖巧的小偷的师傅说：“我来教你儿子，你过一年再来；如果那时你还认得出你儿子，我一个子儿的学费也不收；要是你

认不出他了，那你付我两百塔勒。”

父亲回家去，儿子用心学习魔法和偷窃。过了一年，父亲担心是不是还认得出自己的儿子。他心里很苦恼，打算去接儿子，路上有个矮子碰到他说：“老兄，什么事叫你这样苦闷？”

扬说：“哦，一年前，我叫儿子在小偷师傅那儿学习，师傅叫我一年后再去，如果我认不出自己的儿子，我得付他两百塔勒；如果认得出他，那就分文不收。如今我怕认不出来，我又不知道从哪儿去弄这笔钱。”

矮子叫他带块面包皮去，在烟囱下站着。“那儿屋梁上的笼子里有只鸟向外瞧，那就是你的儿子。”

扬去了，扔了一块黑面包皮在笼子前，这时有只鸟出来张望。父亲说：“嘿，我的儿子，你在这里吗？”

儿子看了看父亲，很是高兴；但是师傅说：“这一定是魔鬼暗底下告诉你的，要不，你怎么可能认出来呢？”

儿子说：“爹，咱们走吧。”

父亲便带着儿子回家去。中途来了一辆马车，儿子向父亲说：“现在我变只大猎狗，你可以用我赚大钱。”

车上的绅士看见猎狗，问父亲道：“老兄，这条狗卖不卖？”

父亲说：“卖的。”

“你要卖多少？”

